

## London 俗語 'Cockney' の発音\*1

上 阪 泰 次

本稿は筆者未刊の原稿「英語音韻の変遷の研究」第四章の内「十九世紀英語の発音」の一部を抽出したものである。

(A) 十九世紀前半 (Smart, 1810; Thackeray, 1811—1863; Dickens, 1812—1870 其他による。)

前世紀 Lowe's The Critical Spelling Book (1770) は正しい英語の標準を論じているが、其 Corruption 訛として挙げている語は英国に於ける Cockney 特徴の最初の解剖として見られる。その次は Scotch である James Elphinston (1721~1809) の English Orthography Epitomised (1790), John Walker's Pronouncing Dictionary (1791) になるが、后者第四版は 1806 に出ている。Walker に於ては Cockney は中央の発者だから地方の模範にならねばならぬと云って、誤謬を指摘している。彼のあげる Cockney の四大特徴は

1. W←→V\*2 weal 'veal', winegar 'vinegar'; vine 'wine', vind 'wind', etc.
2. 語頭 h の附加及び消失 art 'heart', harm 'arm', etc.
3. 語頭 wh→〔w〕  
wet 'whet', wile 'while', etc.
4. 語尾 st と複数形 s との間に母音挿入  
postes, fistes, mistes, etc. である。

1817 に現れた Anonymous—Errors of Pronunciation and Improper Expressions はさまで啓発的ではないが、harbour 'arbour', viper 'wiper', persists 等 Pegge\*3 や Walker 等の指摘したものと同様なものを挙げています。かくて Cockney は十九世紀初期より主なる地方訛型 dialect types の一つとして文学作品に用いられ、十九世紀中頃迄はあまり映えなか

\*1 Ellis V, 225—参照

\*2 Dickens 式では嘲笑の対象は v, w の交錯で、十九世紀後半の [ei]→[ai], [o:]→[au] ではない (Ellis v, 230)。

\*3 Pegge, Samuel: Anecdotes of the English Language (London, 1844)。

った Cockney 人物の小説が已に 1821—Pierce Egan の Real Life in London に現れ、1826—W. T. Moncrieff の ballad opera なる Tom and Jerry を生み、それ等の影響で Lytton, Ainsworth, Thackeray, Dickens 其他の小説に発展して行った。Thackeray の The Yellowplush Papers は Cockney 文学の立派な最初の形と見るべきものであるが、この世紀前半に於て何としても代表的と見るべき大衆小説家は Dickens でなければならぬ。この点からこの前半の Cockney は Dickens 式として取扱われてもよいものと思われる。

(1) 母音の変化 (以下各項初めの音は標準音を示す。)

1. a [æ] → [e] [i] (14c. Kentish, 15c. 参照)

(Dickens) kitch 'catch'; keb 'cab', ketch 'catch' thanks 'thanks', etc.

[註] æ→e は 18c. 末 Smollett によって俗語として認められている。此変化は k 音の附近に多い (Jespersen, p. 246)。此変化の起源は九世紀 Kentish に遡る。825 A. D. に thet の綴がある (OE. Mercian 特徴及び Kentish 参照。hwæt—hwet, etc.) (MacBride, Mackenzie : London's Dialect, p. 11 参照。blest 'blast', etc)。十九世紀では Batchelor (1819) が此俗語について注意している (Wyld, H. M. C. E., p. 199)。

b [æ] → [ɔ] (16 c. D. ME. a 変化参照)

(Walker) codger 'cadger' (kej'ur もあり), (Dickens) wropped 'wrapped'.

c [ɑ:] → [e:] (15c. 参照)

(Dick.) hooray 'huriah', drayma 'drama', rayther 'rather', etc.

d [ɑ:] → [ə:] (ur) (M. E. ar, er) (19c. M. E. er 註参照)

(Yellowplush) purt 'part' (M. E. partie), durk 'dark' (M. E. derk),

e [ɑ:] → [ɔ:] (15c. 8 参照)

(Yellowpl.) GilBlaw 'GilBlas'; chawms 'charms', chawls 'charles'.

[註] Matthews は 18, 19c. には他に同様の綴字なしと云う。しかしこの変北は 15C. に已に存在する (Churchyorde, M. E. 3erd)。

\* Storm : English philologie ; Stoffel : Studies in English ; Jespersen : Modern English Grammar ; 市河—「英文法研究—デイケンズと俗語の研究」参照。

\*1 Thackeray : The Yellowplush Correspondence (1838)

## 2. [e] → [i] [æ] (15c 参照)

(Yellowpl.) gintleman 'gentleman', inymies 'enemies', spissymen 'specimen'; (Mayhew) ivver<sup>\*2</sup> 'ever', riglar 'regular', siven 'seven', depinds 'depends', etc.; (Errors) arrant<sup>\*3</sup> 'errand', mabbe, mebbe 'may be';

(Yellowpl.) jallowsy 'jealousy', exparrymence 'experience', sallybrated 'celebrated'; (Mayhew) pratty 'pretty', yallers 'yellows', etc.; git 'get', instid 'instead', kittle 'kettle', etc.

## 3. [i] → [e] [æ] (15c. 13註参照)。

(Yellowpl.) consperracies 'conspiracy', disperrytyed 'dispirited'; (Errors) meracle 'miracle', maracle (?), set 'sit', (Punch) sperrits 'spirits', mester 'master', set 'sit', etc.

## 4. [ʌ] → [e] [i] (15c. 13註参照)。

(Yellowpl.) jest 'just', shet 'shut', (Mayhew) kivered 'covered', (Dick. Pickwick.) sich 'such', jist 'just', etc.

[註] O. E. Y は中世 London Dialect に於て e に変化している (M. E. Kentish 参照)。Caxton では Kenticism の例として O. E. scyttan = sette (Caxton); O. E. swylc = seche (Caxton) 等がある。この型は東方地方型として残っている。Stoffel 氏は J. Storm の説として Yankee 発音の特徴の一つとして挙げている。

## [ʌ] → [u]\* (15c. 19c. M. E. u 参照)。

(Dick.) rooshins 'Russians', prooshins 'Prussians'.

## [ʌ] → [ɔ] (16c. M. E. u 註参照)。

(Dick) oncommon 'uncommon'.

## 5. [ɔ] → [ɑ] (unrounding) (16c. D. g. M. E. o. 参照)。

(Walker) beyand 'beyond', yander 'yonder',

(Errors) janders 'yonders', grassplat 'grass plot',

(Mayhew) larels 'laurels'.

## [ɔ] → [ɔ:] (17c. 27M. E. au 註参照)。

(Yellowpl.) tawsing 'tossing', intawsicated 'intoxicated', (Mayhew)

\*2 Henry Mayhew : London Labour and London poor (1861)

\*3 Anonymous : Errors of pronunciation and Improper Expression (1817)

\* Dickens に於て注意すべき音。

cawfee 'coffee', corfin 'coffin'.

[ɔ:] → [ɑ:] (17c. M. E. au 参照)。

(Dick.) da'ater 'daughter', sarser 'saucer', sarcy 'saucy', sarsepans 'saucepans'.

[註] 19c. 発音は今日の [ɔ:] は [ɑ:] に近いものであったが、19c. 後半になって今日の [ɔ:] に近いものとなった。

[ɔ:] → [æ] (17c. ME. au の変化参照)。

(Walker) sausage [sæsidʒ], (Mayhew) sassage.

[註] Walker による sausage の正しい音は [so:sidʒ] であり、俗語は [sæsidʒ] である。

[ɔ:] → [au] (15c. ME. au 参照)。

(Dick.) owdacious 'audacious'.

[ɔ:] [o:] → [ɔə] → [ʌ] (u綴)

(Thack.) roag 'rogue', poaker 'poker', noas 'nose', toam 'torn'; (Mayhew) stun [stʌn] 'stone'.

[註] この場合 (ɔ:) は後に (ə) がついた為に其性質は変らぬが、やゝ変化する (Stoffel, p. 186)。やがて Mayhew の示す如く Stun 'Stone' になる訳である。尚 Punch には no に noa, nooah, don't に doan't がある。

6. [u] → [ʌ] (15c. M. E. ō 註参照)。

(Walker) sutt 'soot',

[ju:] → [u:] (18c. M. E. iu 註参照)。

(Dick.) toosday 'Tuesday', dooty 'duty', constitootional 'constitutional', commoonicate 'communicate'; (Yellowpl.) delooded 'deluded', noosance 'nuisance'; (Walker) noo 'new', doo 'dew', dook 'duke'.

7. [ə:] → [ɑ:ə] (15c. 18c. 参照)

(Yellowpl.) concerning 'concerning'; (Mayhew) yarn 'earn', varmint 'vermin', dissarn 'discern', arly 'early', (Errors) sartin 'certain', sarve 'serve', larn 'learn'; (Walker) sarvice 'service', sarvant 'servant', etc.

[註] ar は十九世紀南方上流英語に於ては [ɑ:] になり、r は silent であった。しかし Punch の <sup>\*1</sup> 'Arry dialect に現れた綴字によれば can't は can't となっている。此の挿入は vocalised r が [ɑ:] の後に発達したものだ

\*1 Punch に現れた Arry の first letter は 1877。

という。他の例には arf (=half), merstarsh (=moustache), par (=pa), mar (=ma), charnce (=chance), etc. 即ち Cockney ar は単なる [a:] でなく, diphthong [a:ə] であるというのである (Stoffel, p.183)。

[ə:] → [ʌ] (15c. 参照)

(Mayhew) pusses 'purses', nusses 'nurses', cussing 'cursing'; (Punch) fust 'first', wuth 'worth', pusrn 'person', suvvent 'servant'; (Yellowpl.) dutt 'dirt', suttinly 'certainly', puffickly 'perfectly'; (Mayhew) gal 'girl', (Sharp) thusty 'thirsty';

8. [au] → [ʌ] (17c. ME. ou 註参照)。

(Mayhew) grunsel 'groundsel'.

9. [e:i] → [i:] [i] (15c. e<sup>1</sup> → [i:] の変化参照)。

(Dick.) neem 'name', demnition 'damnation'.

[ e:i ] → [æ] (15c. 16c. M. E. ā 参照)

(Mayhew) bab 'babe', babby 'baby'.

[註] [e:i] の綴字は Thackeray に於ては a, ai, ay になっている。gave, able, place, etc., gayv, brayv, straynger, say, layborer, etc., faint-ed, narrait, etc.

10. [eə] → [i:ə] (15c. ME. e<sup>2</sup>+r 変化参照)。

(Dick.) cheer 'chair', aweer 'aware'.

11. [oi] → [ai] (15c. ME. oi 変化参照)。

(Dick.) ile 'oil', spile 'spoil', sile 'soil', brile 'broil', jine 'join', line 'loin', pison 'poison', bile 'boil'; (Thack.) pint 'point', enjy 'enjoy', adjining 'adjoining', sirline 'sirloin', pizon 'poison', appinted 'appointed', imply 'employ'; (Mayhew) bilings 'boilings', ile 'oil', etc.

12. oul [o:l] (Smart)

would 'would', koold 'could', shoold 'should'.

[註] (Ellis) [ku:lɔ] [ʃu:lɔ] [(w)u:lɔ] (16c.);

[kould] [ku:lɔ] [ku:ɔ], [ʃould] [ʃu:lɔ] [ʃu:ɔ]; [would] [wu:lɔ] [wu:ɔ]

(17c.); [ku:ɔ] [kud], [ʃu:ɔ] [ʃud], [wu:ɔ] [wu:lɔ] [wud] (18c.) 即ち London, 19 c. Cockney には 17c. の発音が残っているとするか、一般 M. E.  $\bar{u}^2+1$  の例によって [o:l] と発音したかである。しかしこれは 19 c. 後半には聞えない。

13. 弱音節母音 (18c. 参照)。

a. 母音の附加。[i] (Dick.) freemenjeous 'tremendous', (Punch) faviour 'favour', momentious, parient 'parent', defendiour 'defender', (Yellowpl.) pebbils 'pebbles'.

b. 母音の消失。[i] genus 'genius', materals 'materials', spannel 'spaniel', chick'n 'chicken', Lat'n 'Latin'; [ə] airy 'area', gen'l'm'n, nov'l 'novel'; (cf. parc'l).

〔註〕 swivel, heaven, evil, devil 等の綴もあり。

c. 性質上の変化。[ə] → [i] gyzett 'gazette', myjestick 'majestic', except 'accept', (Yellowpl.) orgin 'organ', surpint 'serpent', merchint 'merchant', morrils 'morals', equill 'equal', etc.; [i] → [e] [ə] arethmetic 'arithmetic', charecter 'character', curossety 'curiosity'; etc., affinity 'affinity', perputrate 'perpetrate', (cf. socierty 'society', providunce 'providence', erleet 'elite'); [ə:] → [i] comfits 'comforts' [kʌmfə:ts]; o, ow → [ə] (Dick., Walker) arrer 'arrow', holler, narrer, piller, swaller, winder, feller; pertafer, mernopoly 'monopoly', etc.; [ju] → [i] [ə] ['] (Dick.) eddication, edecation, hedgercation 'education', ockipy 'occupy', sitiuation,<sup>\*1</sup> sitivation 'situation', continy 'continue', walley 'value', nater 'nature', picter 'picture', (Walker) singelar 'singular', regelar 'regular', (Mayhew) stattey 'stature', etc.; pertikalar 'particular', salitary 'salutary', sentry 'century', supperate 'suppurate', etc. Ow are yer? I'd drop yer a line (r pronounced); [juə] (ure) → [ə] (Dick.) feater 'feature', manifaacter 'manufacture', nater, natur 'nature'. [au] → [ə] washus 'wash-house'.

〔註〕 picktchah 'picture', naytchah 'nature', cullah 'colour', etc. (Punch)等は語尾 [ə] の気取った発音である。これは father の [ɑ:] 短音で、'don't you' を doncha と綴ったのもそれである。更に之を強調すると culchaw 'culture' 等の発音になる (後半の部参照)。

(2) 父音の変化 (15C. ~ 18C. 参照)。

1. 父音の附加。

a. 語頭母音の前に h. harm 'arm', honest [hɒnist], honour [hɒnə], etc. (Walker, Smart, Dick., Thack.)

b. 語尾に d. (Yellowpl.) moonnd 'moon', gownd 'gown', wind 'wine',

\*1 Dickens の sitiuation の w は [ju] の u の口形の残ったものである。

skreend, half-a-crownd, etc.

c. (主として t の前に) n。 (Dick.) skelinton 'skeleton', military 'military'. 語頭 n。 nobelisk 'obelisk', (Sketchley)

d. [ŋ]+k。 (Yellowpl.) everythink 'everything', anythink, somethink, nothink, mornink 'morning', hummink 'humming', etc.

e. 語尾に s。 (Mayhew) sum'ares 'somewhere.'

f. 語頭に y。 (Mayhew) yarn 'earn.'

g. 語尾に r (18c. barbarous dialect 参照)。 (Thack.) lawr 'law', sawr 'saw', etc., idear of 'idea of', Mariar 'Maria'; porring, pawring 'poring', droring 'drawing', hideer of 'idea of', etc.

〔註〕 [ɔ:] は or, aw の綴字が混同する。 aw (=or), por (=paw), lors (=laws), tawn (=torn), spawting (=sparring), etc.

〔註〕 Cockney では標準英語で pure (ɔ:) の場合に [ɔ:ə] の発音をする。それは勿論語尾に r のない場合でもある。即ち Punch 等に all を orl. thaw を thor と綴ってあるのは [ɔ:əl] [θɔ:ə] と読まず積りである。以上の綴字の混同はこれが為である。Can yon imagine a Peer, saying, for example, 'sor' for 'saw'? は Punch (1863) からの例であり、他の例にある horsespittle 'hospital' は hos の母音を長音化した所が己に俗語であり、それに [ə] を加えた例である。更に glass を glorss とした例もある (Stoffel, p. 185)。

〔註〕 droring 'drawing', folloring 'following', hollering 'hollowing' 等の例或は Sweet が教育ある者の南方英語にも用いられると云う I had no idear of it の例等は hoary, store up 等の間違った analogy である。

## 2. 父音の消失

a. 語頭の h。 art 'heart', 'and' 'hand', 'ansome' 'handsome' (Dick.), etc

b. 語尾、語中の t, d (父音の前)。 (Yellowpl.) subjeck, 'subject', fact 'fact', 'slep' 'slept', swift 'swift', abruptly 'abruptly', Bon Street 'Bond Street'; (Dick., Pickwick) kep' 'kept', gen'l'm'n 'gentleman'; (Mayhew) Lunnon 'London', ole man 'old man', toll 'told', recollec 'recollect'; Law, Lor 'Lord', Wensday wednesday', (cf. tremenjus 'tremendous'.)

〔註〕この消失は 18c. に於て普通に行われたものである。Stoffel が Ame-

ricanism としている此変化は 17c. 18c. 英語発音の移ったものである。

c. 語中 f (父音の前)。arter 'after', hankerchirs 'handkerchiefs', arternoon, arterwards.

d. 語中 l (父音の前)。(Errors) sawder 'soldier';(Mayhew)on'y 'only'.

e. 語頭、語中の w。(Dick,) un 'one', 'ooman 'woman', markis 'marquis', for'ard 'forward', up'ards, in'ard; (Yellowpl.) antickety 'antiquity'; (Mayhew) nor'ud 'northward', arter'ards, some'at 'somewhat', sum'ares 'somewheres'.

f. 音節の消失。(Dick. Pickwick) 'steries 'misteries', 'spectable 'respectable', 'pinion 'opinion'; (Mayhew) 'suade 'persuade', 'timidation 'intimidation', 'stead 'instead'.

### 3. 父音性質上の変化。

a. 有声化、無声化。k→g (Errors) gobble 'cobble'; v→f (Yellowpl.) seffral 'several', abuff, above', enfy 'envy', natiff 'native', (Errors) leef 'leave', fagary 'vagary'; d↔t (Yellowpl.) sallit 'salad', errint 'errand'; (Mayhew) pardner 'partner', beadle 'beetle'; (Errors) arrant 'errand.'  $\text{w} \rightarrow \text{w}$  wile 'while', wet 'whet', wen 'when', were 'where', wot, vot 'what', Wotsy, sir (=What do you say, sir)?

〔註〕有声無声化は early Cockney の特徴である (16c. 参照)。wile と while とは区別がなかったのである。しかしこれは後教育ある社会にも行われる様になった。即ち 19c. 後半には [w] for [w] は vulgarity の印ではなくなる。しかし Sweet によると emphatic 'where' の場合には [w] が聞えることもあると云う。

b. v, w の交錯。(Dick.) weal 'veal', winegar 'vinegar', dewotion 'devotion', wery 'very', conwert 'convert', vine 'wine', vind 'wind', vaggin 'waggon', vondn't 'wouldn't', vy why', vos 'was', vurth 'worth', etc., (but well, washus 'wash-house'); (Thack.) wulgar (vulgar, also), inwite, wisit, etc., visper 'whisper'.

〔註〕此用語は Dickens に極めて多い。しかし事実、南東部 (Kent, Essex 地方) には w (for v) 代用は多いが、v (for w) の行われる地方は見当らぬ。London でも聞いた事はないと Ellis (1814—1890) は云っている。Thackeray にも v (for w) は極少い。又 Punch にも見当らぬ。w (for v) については Pickwick に有名な Sam Weller の話がある。Smart (1836)



によれば「40歳以下の人で weal and winegar wery well」流に話す人は少い」と云う。Tuer もこの発音を exceptional となし、Weekley (1865) は  $v \rightarrow w$  は '70年代の初めに最も貧乏な最年長の Cockney の中に聞えたが、 $w \rightarrow v$  は聞えなかったという。これが '80年代になると  $v \rightarrow w$  さえも comic と考えられ '90年代になると obsolete になったという。Shaw は此廃用の原因を一般の読書に帰し、綴によって発音するようになったためだと云う (Saxe, p. 40)。しかし同じ綴によっても clerk は [kla:k] のまゝで読んだのであるから、他の音には及ばなかった程に、 $v, w$  の交錯は俗語として特殊視されていたものと見るがよいと思う。兎に角  $v, w$  の交錯は 19c. 前期の特徴と見てよい。

c. [ɪp] → [ɪn] (Dick.) writin 'writing', readin' 'reading', berrin' 'burying', pudden 'pudding', bustin' 'bursting', nothin' 'nothing', anythin' 'anything'.

d. [ɪn] (en, in) → [ɪp] (ing) (Yellowpl.) virging 'virgin', childring 'children', foring 'foreign', (Dick.) orfl'ing 'orphan', chicking 'chicken', (Thack.) kitching, mounting 'mountain'.

e. [mn] → [ml] chimley 'chimney'.

f. [n] → [m] (Yellowpl.) mellurncolly 'melancholy', Siddums 'Sid-dons', millium 'million'; (Errors) basilicum 'basilicon'.

g. ph [f] → p atmosppear 'atmosphere'.

h. [s] ↔ [ʃ] (Yellowpl.) dishcord 'discord', dishconslit 'disconsolate', neagush 'negus', imprimish 'imprimis'; (Mayhew) srub 'shrub'.

[註] [ʃ] → [s] は今は一般的でない。

[s] → [θ] yeth 'yes', drethed 'dressed'.

[註] これは lispng pronunciation である。

su → [ʃu] (Yellowpl.) preshume 'presume', purshuits 'pursuit', ishew 'issue'; (Mayhew) shewer 'sewer', etc.

i. [t] [d] → [r] (Yellowpl.) imperence 'impudence', (Mayhew) Piccirilly 'Piccadilly'.

[tl] → [kl] (Dick.) mankle-shelf 'mantle-shelf', a' cleast 'at least'.

[tj] [dj] → [tʃ] [dʒ] (Thack.) Ingia 'India', jewties 'duties', assijuously 'assiduously', etc.; coschewm 'costume', creechurs 'creatu-

re.; (Punch)<sup>\*</sup> juke 'duke', juce 'deuce', wodger 'what do you', don'tcher know 'don't you know', etc.; (Walker) ojus, tejus, juke; (Yellowpl.) introjuices, higeous, Chewsdy 'Tuesday', obeajance, jewtiful 'dutiful', corjally 'cordially.'

j. [θ] [ð] → [f] [v] (Yellowpl.) mouf 'mouth', Goffick 'Gothic', oaves 'oaths', cloves 'clothes', etc.

[ð] → [d] (Mayhew) farden 'farthing'.

k. [z] → [dʒ] (Mayhew) pancridze 'pancreas'; (Punch) compoje 'compose', presijely 'precisely', cristalliged 'crystallized', etc.

〔註〕-ge で終れる語の類推であろう。

l. 字位転換 (Mayhew) purty 'pretty', axe 'ask', permiscuous 'promiscuous', purcession 'procession, etc., Febberwary 'February'.

〔註〕umberella, properiator 等と共に r の前に [ə] が挟まったものとする人もある。

## 文 例

1. This here young gen'lm'n's father—So I'm told, mind ye,—and the father o' the young voman, have always been on very bad, out-and-out, rig'lar knock-me-down sort o' terms; but somehow or another, when he was a wisitin' at some gentlefolk's house, as he knowed at college, he came into contract with the young lady. He seed her several times, and then he up and said he'd keep company with her, if so be as she vas agreeable. Vell, she vas as sweet upon him as he vos upon her, and so I s'pose they made it all right; for they got married 'bout six months arterwards, unbeknown, mind ye, to the two fathers—leastways so I'm told. (from "Sketches by Boz" by Charles Dickens, 1835).

2. Skelton's Anatomy (or Skeleton's, which, I presume, is his real name) is a work which has long been wanted in the littery world. A reglar slap-up, no mistake, out-an'-out account of the manners and usitches of genteel society, will be appreciated in every famly from

\*Stoffel, p. 188.

Buckly Square to Whitechapel Market. Ever since you sent me the volum, I have read it to the gals in our halls, who are quite delighted of it, and every day grows genteeler and genteeler. So is Jeames, coachman; so is Sam and George, and little Halfred, the sugar-loafed page;—and 'xcept old Huffy, the fat veezy porter, who sits all day in his hall-chair, and never reads a word of anythink but that ojus Hage newspaper. (From "the Yellowplush Papers", by Thackeray, 1838.)